

**VIETNAMESE LANGUAGE
PROFICIENCY GUIDELINES
ADVANCED LEVEL: WRITING**

Lê Phạm, Thuý-Kim - Arizona State University
Ngô, Như Bình - Harvard University
Hill, Kim-Loan - University of California at San Diego

CONTENT	FUNCTION	GRAMMAR & USAGE	ACCURACY
Combination of topics mentioned in beginning and intermediate levels and following topics: 1. Current events and affairs. 2. Politics. 3. Economics. 4. History. 5. Language. 6. Cultural and moral issues. 7. Social issues. 8. Literature and poetry. 9. Arts and fine arts.	1. Describing and narrating personal experiences. 2. Being able to write social, business and informal correspondence on a variety of topics, including reports and short research papers. 3. Using abstract vocabulary, more idioms and proverbs, longer and more complex sentences.	1. Emphasizing the differences between styles. 2. Introducing more complex grammatical patterns and vocabulary characteristic of <i>spoken</i> Vietnamese. 3. Introducing affixation, compounding, reduplication and borrowings more systematically.* 4. Introducing more idioms, sayings and proverbs related to the topics. 5. Introducing some systematic phonetic and lexical differences between the Hanoi and Sai Gon dialects.	Can write complex and compound sentences and coherent paragraphs, but cannot yet tailor writing to different audiences and some misuse of vocabulary may still be evident and style may still be foreign.

*We suggest introducing the following:

1. Some affixes which make up systems. For instance: *đôi trường, đôi viên, đôi tuyến, đôi ngũ, đoàn trường, hội trường, lớp trường, hiệu trường, cửa hàng trường*.
2. Meanings of different types of coordinate compounds: a) *quần áo, mua bán* b) *chợ búa, viết lách*, etc.
3. Meanings of different types of subordinate compounds: a) *xe đạp, xe máy, xe hơi*, b) *xanh um, xanh biếc, xanh rì, xanh lơ* etc.
4. Main patterns of reduplication: total (*đùng đùng, khăng khăng*) and partial (alliterative: *đúng đắn, khăng khít*; rhyming: *lung tung, bẻng nhặng*).
5. Semantic, grammatical or stylistic differences between Chinese borrowings and Vietnamese synonyms *quốc gia and nhà nước, phi cơ and máy bay* etc.

References

1. Omaggio, Alice C. (1986) *Teaching Language in Context*, Heinle & Heinle Publishers, Inc., Boston, Massachusetts.
2. The College Entrance Examination Board (1996) *Language Learning Continuum from Articulation and Achievement: Connecting Standards, Performance, and Assessment in Foreign Language*, New York (pp. 24-28).
3. Ngô Như Bình (2001) *Vietnamese Language: Teaching and Learning Framework (linguistic part)* published by the Council of Teachers of Southeast Asian Languages (COTSEAL), 2005.